



Horacio R. Dal Dosso

Traductor Público e Intérprete de Inglés <> Español

Viamonte 454

C1053ABH CABA, República Argentina

Móvil: +54911-5890-0162

hrdd@hdosso.com.ar

Servicios profesionales para su empresa desde 1993
FIRMA DIGITAL HABILITADA

ESTUDIOS

- Diploma de Estudios Avanzados, Doctorado (Universidad de Granada)
- **Traductor Público de Inglés** (Universidad Argentina de la Empresa)
- Intérprete de Inglés (Centro de Interpretación y Traducción)
- Tecnicatura en Administración de Empresas (ISFT N.º 183)
- Operador de Exportaciones (Center Group)
- Seminario de Comercio Exterior (Universidad de Miami, EE. UU.)
- Seminario de *American Business English* (National-Louis University, EE. UU.)
- Seminario de Introducción a la Informática (IAL, Italia)
- Seminario de Marketing y Normas ISO (Centro de Estudios Ingleses)
- Seminario de Estrategias para *e-Learning* (Universidad de Illinois, EE. UU.)
- Seminarios de *e-Business*, *e-Commerce*, e Internet (CIRA)

ESPECIALIDADES

- Ambiente: cadena frío, cambio climático, capa de ozono. Protocolo de Montreal y Enmienda de Kigali. Objetivos de Desarrollo Sustentable (ODS). Integración de las cuestiones de género.
- *Business*: Administración de Empresas, Bancos, Contabilidad, Economía, Finanzas
- Comercio Exterior e Internacional
- Desarrollo local y sustentable
- Informática y Teletrabajo
- Proyectos para ONG y organizaciones internacionales
- Textos jurídicos

USO DE PC Y PROGRAMAS INFORMÁTICOS

- FineCount
- Foxit Phantom
- MemoQ
- MOODLE
- Office 365: Word, Excel, PowerPoint, Access
- Snagit
- Thunderbird
- WebCopier
- Windows 365
- Formatos de trabajo: *.docx/xlsx/pptx/pdf/html y otros



IDIOMAS

- Español: lengua nativa
- Italiano: lengua materna (nivel C1 de lectocomprensión).
- Portugués: nivel intermedio
- Francés: nivel intermedio

PROYECTOS ESPECIALES

- **Disney** Animation Festival. Traducción de la documentación del festival
- Universidad de Menfis. Documentos sobre derechos civiles
- **Forrester**. Informes sobre Internet, *eCommerce*, *Marketing*, medios de comunicación y telecomunicaciones
- **ALCA**. Borradores de las sesiones de 2002 (Ecuador) y 2003 (Miami)
- **Coordinador lingüístico. Proyecto de traducción al español de Latinoamérica de un MBA, Máster en Administración de Empresas (4.000.000 de palabras)**
- **Rolex** Award. Traducción de documentación
- Nomenclador Aduanero Armonizado de los EE. UU. (calzado y textiles)
- Reforma del Estado. Presentación de Joseph **Stiglitz** (Premio Nobel de Economía)

SITIOS WEB TRADUCIDOS

- ICAN: <http://www.icanw.org>
- TEMAIKÈN: <http://www.temaiken.org.ar>

TRADUCCIONES PUBLICADAS

- Documentos para la Organización de las Naciones Unidas (**ONU**)
- E-Para Todos, de Francisco Proenza (**FAO**)
- Guía de turismo Región de La Pampa, ediciones: 1996, 1998 y 2000
<http://www.region.com.ar/english/index.html>
- La sustentabilidad de los telecentros, de Francisco Proenza (FAO)
- Manual de telecentros comunitarios de África. **UNESCO**
- Manual de trabajo flexible
- Proyecto SIBIS
- Productive Business Dialogs, **Harvard** Business School Publishing

PRINCIPALES PROYECTOS POR ÁREA

BUSINESS

- Actas constitutivas y estatutos
- Documentos bancarios (créditos), comerciales y de empresas *offshore*
- Documentos sobre *Anti-Money Laundering (AML)*
- Correspondencia comercial
- Estados financieros consolidados de empresas nacionales y multinacionales
- Contratos: mandato, cesión, inversión, *leasing*, préstamos, hipotecas, representación, fideicomiso, etc.
- Gestión de Calidad Total, normas ISO y Baldrige
- Informes comerciales
- Políticas de HH. RR.
- Pólizas de seguro



TECNOLOGÍAS DE LA INFORMACIÓN Y LA COMUNICACIÓN (TIC)

- Bases de datos relacionales (**Access**)
- Sitios web
- Telefonía fija y móvil. Literatura técnica y comercial
- Tutoriales (PowerPoint) y literatura sobre software

COMERCIO INTERNACIONAL

- Guías aéreas, certificados sanitarios, confirmaciones de ventas, conocimientos de embarque, letras de cambio, facturas comerciales, cartas de créditos, listas de empaque, cartas de porte, etc.
- Resoluciones aduaneras

TRADUCCIONES JURÍDICAS

- Documentos personales: partidas de nacimiento, certificados de matrimonio y actas de defunción. Certificado de antecedentes penales y pasaportes. Diplomas, títulos y certificados analíticos
- Exhortos. Seguimiento de causas judiciales

MEMBRESÍAS

- Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires (CTPCBA)
<https://www.traductores.org.ar/traductor/dal-dosso-horacio-renato>
- Proz.com

ALGUNOS CLIENTES

- Aeropuertos Argentina 2000
- Aktive Assekuranz
- Anunciar SA
- Apostille SRL
- Balanz Capital (Argentina y Panamá)
- Cámara Argentina de Casas y Agencias de Cambio (CADECAC)
- Cámara de Empresas de Tecnología de Información de la Argentina (CESSI)
- Cámara de Importadores de la República Argentina (CIRA)
- CEAMSE
- CES-LANDTEC (EE. UU.)
- CH Robinson Worldwide
- Dano SRL
- Della Rocca, Piazza, Almarza
- Deutsche Bank
- Dun & Bradstreet
- Fundación Exportar
- Fundación Infant
- GIZ (Alemania)
- IDRC (Canadá)
- Impex Cargo SRL
- Organización de las Naciones Unidas (ONU)
- Piola (Italia)
- Quoin de Inversiones y Negocios SA
- ROBOTEL (Canadá)
- Rockwell Automation
- Secretaría de Ambiente/PNUD
- SIDEPRO SA
- Táctica
- Toyota Argentina SA
- UPS
- World Bank (EE. UU.)